

ABSTRACT

SEPTIRINA, ATALYA ZARAH. (2023). **The English Translation of the Culture Specific-Items in Chudori's *Laut Bercerita*: A Study of Translation Strategies, Loss, and Gain**. Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

Indonesian authors never stop creating literary works with good quality in the midst of competition in literary field. Due to its popularity in Indonesia, some of the literary works have been translated into other languages despite the different cultures between the source text and the target text. The words or terms which are associated with culture are called culture-specific items. The researcher chose to investigate the English translation of *Laut Bercerita* called *The Sea Speaks His Name* because there are lots of culture-specific items found in the novel.

This research examined the translation strategies applied in translating the English translation of culture-specific items found in *Laut Bercerita*. In addition, the researcher also scrutinized loss and gain observed in the English translation of culture specific items found in *Laut Bercerita*.

This research is qualitative research applying textual analysis and explicatory method. The textual analysis is to identify and categorize the culture-specific items found in the data, while the explicatory method is used to investigate the translation strategy and loss and gain.

The researcher found there are 319 culture-specifics items in *Laut Bercerita*. Out of the 14 categories of culture specific items, there are 91 out of 319 data that are classified under ecology category. The most applied translation strategy is specification with a total of 110 data or more than 34% of the data used specification in translating the data. Moreover, out of 319 data, loss and gain are found in 259 data. Among 259 data with loss and gain, loss is found in 149 data, while gain in 110 data. According to these results, even though the most applied translation strategy is specification, the translator still has the tendency to not be able to transfer culture specific items in the ST correctly.

Keywords: *Culture-specific items, Indonesian literature, loss and gain, translation strategy*

ABSTRAK

SEPTIRINA, ATALYA ZARAH. (2023). **The English Translation of the Culture Specific-Items in Chudori's *Laut Bercerita*: A Study of Translation Strategies, Loss, and Gain**. Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Universitas Sanata Dharma.

Penulis Indonesia tak pernah berhenti melahirkan karya-karya sastra yang berkualitas di tengah-tengah persaingan di bidang literasi. Berkat kepopuleran sastra Indonesia di dalam negeri, beberapa di antaranya diterjemahkan ke bahasa asing, meskipun terdapat perbedaan budaya antara teks sumber dan teks sasaran. Kata-kata atau istilah yang diasosiasikan dengan budaya tersebut disebut *culture-specific items*. Peneliti memilih untuk meneliti terjemahan Bahasa Inggris dari *Laut Bercerita* yang berjudul *The Sea Speaks His Name* karena terdapat banyak kata yang berkaitan dengan budaya di novel tersebut.

Penelitian ini membahas strategi penerjemahan yang diterapkan dalam menerjemahkan kata-kata yang berkaitan dengan budaya yang ditemukan pada terjemahan Bahasa Inggris *Laut Bercerita*. Selain itu, peneliti juga meneliti penambahan dan pengurangan makna yang ditemukan pada terjemahan Bahasa Inggris kata-kata yang berkaitan dengan budaya pada novel *Laut Bercerita*.

Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif dengan metode analisis tekstual dan eksplikatori. Analisis tekstual digunakan untuk mengidentifikasi dan mengkategorikan kata yang berkaitan dengan budaya yang ditemukan dalam data, sedangkan metode eksplikatori digunakan untuk meneliti strategi penerjemahan dan penambahan dan pengurangan makna.

Peneliti menemukan ada 319 kata yang berkaitan dengan budaya di *Laut Bercerita*. Di antara 14 kategori kata yang berkaitan dengan budaya, ada 91 dari 319 data yang diklasifikasikan dalam kategori ekologi. Strategi penerjemahan yang paling banyak diterapkan adalah *specification* dengan total 110 data atau terdapat lebih dari 34% dari data yang menggunakan *specification* dalam menerjemahkan data. Selain itu, dari 319 data terjadi penambahan dan pengurangan makna pada 259 data. Dari 259 data yang mengalami penambahan dan pengurangan makna, pengurangan makna terjadi pada 149 data, sedangkan penambahan makna pada 110 data. Berdasarkan hasil tersebut, meskipun strategi penerjemahan yang paling banyak diterapkan adalah *specification*, penerjemah masih memiliki kecenderungan untuk tidak dapat mentransfer kata yang berkaitan dengan budaya dalam TSu dengan benar.

Keywords: *Culture-specific items, Indonesian literature, loss and gain, translation strategies*